

# Household survey questionnaire

## نموذج استبيان المنازل

Contact: Philippe Reymond, ESRISS project coordinator, 0106 483 43 14 - [philippe.reymond@eawag.ch](mailto:philippe.reymond@eawag.ch)

للتواصل: فيليب رايmond منسق المشروع البحثي المصري- السويسري لتطوير أنظمة الصرف الصحي المستدامة ESRISS.

Team members: \_\_\_\_\_ أعضاء فريق الاستبيان:

| Person interviewed الشخص الذي تمت مقابلته           |                    | Questionnaire no رقم الاستبيان                  |  |
|---|--------------------|---|--|
| Surname القب  |                    | Date التاريخ                                    |  |
| Family Name اسم العائلة                             |                    | Start time وقت البدء                            |  |
| Household head?<br>المسؤول عن الاسرة (كبير العائلة) |                    | End time وقت الانتهاء                           |  |
| Coordinates احداثيات                                |                    | Duration المدة                                  |  |
| Latitude خط العرض                                   | Longitude خط الطول | Interview completed?<br>هل تم استكمال المقابلة؟ |  |
|   |                    |   |  |

| A | HOUSEHOLD CHARACTERISTICS                               | خصائص المنزل                            |
|---|---|---|
| 1 | How many households are there in <u>your</u> building?  | كم عدد الأسر في المنزل؟                 |
| 2 | How many people live in <u>your</u> building?           | كم عدد افراد في هذا البيت ؟             |
|   | Total   | اجمالي العدد                            |
|   | Adults (18 and older) – men                             | رجال                                    |
|   | Adults (18 and older) – women                           | سيدات                                   |
|   | Children (Boys / girls)                                 | اطفال                                   |
| 3 | What is the main occupation / source of income?         | مصدر الدخل الرئيسي, الوظيفة ؟           |
|   | Farmers   | فلاح/مزارع                              |
|   | Shop owners   | مالك محل                                |
|   | Workers (builders, plumbers...)                         | عامل (أعمال بناء, سباكة... الخ)         |
|   | Civil servants  | موظف خدمة مدنية                         |
| 4 | To what type of sanitation system are you connected to? | ما نوع الصرف الموصل اليه ؟              |
|   | Sewer network   | شبكة صرف صحي                            |
|   | Bayara / Trench   | بيارة                                   |
|   | Pipe directly to drain                                  | انابيب مباشرة الي المصرف                |
|   | <i>If only sewer: go to section B1</i>                  | <i>لو فقط شبكة صرف صحي: اذهب الى C1</i> |
|   | <i>If only bayaras: go to section B2</i>                | <i>لو فقط بيارة: اذهب الى C2</i>        |

| B1 | BLACKWATER – SEWERS   | المجاري                                   |
|----|---|---|
| 5  | For how long have you had a sewer connection?                     | منذ متى لديك وصلة الصرف الصحي؟            |
| 6  | Do you face any problem with the network?                         | هل تواجه اي مشكلات مع شبكة الصرف ؟        |
|    | How often does clogging occur (#/week)?                           | كم مرة في الاسبوع تحدث هذه المشكلات ؟     |
| 7  | How much do you pay per month for the maintenance of the network? | كم تدفع في الشهر مقابل صيانة شبكة الصرف ؟ |

| B2               | BLACKWATER – BAYARAS  | البيارات                          |  |                  |                 |  |  |
|------------------|---|-----------------------------------|--|------------------|-----------------|--|--|
| 8                | Do you face any problem with the bayara?  | هل تواجه مشكلات مع البيارة        |  |                  |                 |  |  |
|                  | If yes: What kind of problems? (open ended)   | ما نوع هذه المشكلات               |  |                  |                 |  |  |
| 9                | Does infiltration or exfiltration take place?   | هل هناك تسريب من او الى البيارة ؟ |  |                  |                 |  |  |
| 10               | How often the bayara is emptied (every x day)? What is the difference between winter and summer?<br>كم مرة يتم افراغ البيارة في الشهر؟ هل هناك اختلاف على حسب الموسم؟ |                                   | <table border="1"> <thead> <tr> <th>Winter<br/>الشتاء</th> <th>Summer<br/>الصيف</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table> | Winter<br>الشتاء | Summer<br>الصيف |  |  |
| Winter<br>الشتاء | Summer<br>الصيف   |                                   |  |                  |                 |  |  |
|                  |   |                                   |  |                  |                 |  |  |
| 11               | How many trucks are filled on average each time?<br>كم عدد العربات التي تمتلئ في كل مرة؟ وما هو حجمها؟  |                                   |  |                  |                 |  |  |
| 12               | How much do you pay per month for the emptying?<br>كم تدفع كل شهر مقابل تفريغ البيارة؟  |                                   |  |                  |                 |  |  |

| C  | ANIMALS – MANURE [Explain relation to wastewater management]<br>المخلفات السائلة للحيوانات (لتوضيح علاقتها بإدارة مياه الصرف)   |                  |
|----|---|------------------|
| 13 | How many cows do you have?<br>كم عدد المواشي التي تملكها؟   |                  |
| 14 | Is there a collection tank (or hole) for the liquid manure (manual emptying) or is it directly evacuated through a pipe?<br>هل هناك وعاء لتجميع السوائل ومنها الى لشبكة, أم يتم تصريفها في الشبكة مباشرة؟ |                  |
|    | If presence of a tank: How often are you emptying the tank?<br>كم مرة يتم تفريغ الوعاء؟   |                  |
| 15 | What is the final destination of the liquid manure?<br>اين تصر هذه السوائل؟   |                  |
|    | Bayara / Trench   | بيارة            |
|    | Sewer network   | شبكة صرف صحي     |
|    | Canal / Drain (including pipe to drain)   | الترعة أو المصرف |
|    | Street  | الشارع           |
|    | Fields  | الحقل            |

| D  | DRINKING WATER SUPPLY   | مياة الشرب                      |
|----|---|---------------------------------|
| 16 | How many water meters for the house?                                | كم عدد عدادات المياه بالمنزل؟   |
| 17 | Is there any kind of problem with the water supply?                 | هل هناك مشاكل خاصة بمياه الشرب؟ |
| 18 | What kind of problems?  | ما هي المشكلات؟                 |
|    | Interruptions: frequency (time/week) and duration (hour)            | هل هناك إنقطاع في المياه؟       |
|    | وكم عدد مرات الإنقطاع في الاسبوع؟ وكم ساعة انقطاع في المرة الواحدة؟ |                                 |
|    | Pressure: good/bad  | كيف ضغط المياه؟ سيء أم جيد؟     |
|    | Do use an engine to pump the water?                                 | هل تستخدم مضخة (موتور) مياه؟    |
|    | Bad taste, smell  | رائحة او طعم سيء                |

|  |  |                                  |
|--|--|----------------------------------|
|  | <b>FIRST READING OF THE WATER METER:</b>   | قراءة عداد المياه                |
|  | Number of people connected to this water meter?  | قراءة عداد المياه                |
|  | <b>SECOND READING:</b>   | القراءة الثانية للعداد           |
|  | Number of people connected to this water meter? (crosscheck during second water meter reading) | عدد السكان المستخدم لعداد المياه |
|  | <b>MOBILE NUMBER:</b>  | رقم الموبايل                     |